**Türkçe-Rusça Çeviri Çalışmaları – Serbest Metinler[[1]](#footnote-1)**

 **Tren ile - На поезде**

Trenle Petersburg’a gitmeye karar verdik. Moskova’dan Petersburg’a her gün birçok tren kalkıyor. Demir yolu kasasından hızlı tren için biletlerimizi aldık. Gara kadar taksi ile gittik.

Мы рушили на поезде поехать в Петербург. Из Москвы в Санкт-Петербург ежедневно отправляются много поездов. В железнодорожной кассе мы купили наши билеты на скорый поезд. До вокзала мы доехали на такси.

Taşıyıcı eşyalarımızı arabaya yükledi ve biz de Leningrad tren garı binasına onunla birlikte giriş yaptık (girdik).

Носильщик погрузил наши чемоданы на тележку, и мы вместе вошли в здание Ленинградского возкала

Taşıyıcı trenimizin hangi platformda olduğunu bilmiyordu. Gar görevlisinden iki numaralı trene binişlerin 3 numaralı platformdan gerçekleştirildiğini öğrendik.

Носильщие не знал, на каком платформе находится наш поезд. У дежурного по вокзалу мы узнали, что посадка на поезд намер 2 производится с платформы номер 3.

Üç numaralı vagona vardıktan sonra, görevliye (kondüktöre) biletlerimizi gösterdik. Biletlerimizi kontrol etti ve kompartımandaki yerlerimizi gösterdi.

Подойдя к вагону номер 3, мы предъявили билеты проводнику. Он проверил наши билеты и показал нам наши места в куп.

Kompartımanımızda dört yer vardı. Ben üst katı aldım, arkadaşım ise alt katı. Çantalarımızı koyduk ve kompartımanımızdan koridora çıktık.

В купе было четыре места. Я занял верхнюю полку, а мой друг – нижнюю. Мы поставили чемоданы и вышли в коридор.

Yolcuları geçirmeye gelenler yakınları ile vedalaşıyorlardı. Bir süre sonra, binişlerin tamamlandığı ve trenin programa göre tam vaktine kalkacağı ilan edildi (duyuruldu). Tren kalktıktan sonra kondüktör biletleri topladı.

Провожающие прощались со своими близкими. Через некоторое время объявили, что посадка окончена и поезд отходит точно по расписанию. После отхода поезда проводник собрал билеты.

Tren saat sekiz buçukta Petersburg’a vardı. Eşyalarımızı aldık ve vagondan çıktık. Peronda birçok insan vardı. Moskovskiy garının bekleme salonundan geçtik, metroya bindik ve arkadaşlarımızın yaşadığı eve gittik.

Поезд прибыл в Петербург пол восьмого (в 8.30). Мы взяли вещи и вышли из вагона. На перроне было много народу. Мы прошли через зал ожидания Московского вокзала, сели в метро и поехали в дом, где живут наши друзья.

**………………………………………………………………………………………………………………………….**

**Yabancı bir şehirde - В незнакомом городе**

Adamın biri hayatında ilk kez Paris’e gelmiş. Taksi tutmuş ve otele gitmiş. Odasını tutmuş, eşyalarını bırakmış ve şehirde dolaşmaya çıkmış.

Один человек первый раз в жизни приехал в Париж. Он взял такси и поехал в гостиницу. Там он снял номер, оставил вещи и пошёл осматривать город.

Yolda eşine Paris’teki adresini bildirmek ve mektup yollamak için postaneye girmiş. O gün sokaklarda çokça gezmiş, müzelere gitmiş, mağazalara uğramış, akşam ise tiyatroya gitmiş.

Чтобы отправить письмо и сообщить жене свой парижский адрес по дороге он зашёл на почту. В этот день он много ходил по улицам, был в музеях, заходил в магазины, а вечером пошёл в театр.

Oyun bitince, otele dönmeye karar vermiş. Ama adresi unutmuş. O zaman postaneye gitmiş ve karısına bir mektup daha yollamış: biran önce bana Paris’teki adresimi gönder!

Когда спектакль закончился, он решил уже вернуться в гостиницу. Но он забыл адрес. Тогда он пошёл на почту и послал жене еще одно письмо: немедленно сообщи мне мой парижский адрес

**Çar ve Gömlek – Царь и рубашка**

Günün birinde çar hastalanmış. Herkes çarı nasıl iyileştireceklerini düşünmeye başlamış. Ama kimse bunun nasıl yapacağını bilmiyormuş.

Однажды царь заболел. Все начали думать, как вылечить царя. Но никто не знал, как это сделать.

Ancak sadece bir bilgin çarı iyileştirebileceğini söylemiş ve demiş ki: “Mutlu bir insan bulmanız, onun gömleğini alıp çara giydirmeniz gerek, o zaman çar iyileşecek”

Однако только один мудрец сказал, что он может вылечить царя и продолжил: «Вам нужно найти счастливого человека, взять его рубашку, надеть на царя , и царь будет здоров»

Çar mutlu bir insan bulmaları için askerlerine emir vermiş. Askerler uzun süre aramışlar ama mutlu olan birini bulamamışlar.

Царь приказал своим солдатам найти счастливого человека. Содлаты долго искали но не могли найти человека, который был счастлив.

Birinin parası varmış ama sağlığı kötüymüş, bir diğeri sağlıklıymış ama parası yokmuş. Bir üçüncüsü ise sağlıklıymış, parası da varmış ama karısı kötüymüş.

У одного были деньги, но у него было плохое здоровье, другой был здоров, но у него не было денег, третий человек был здоров, у него были деньги но у него была плохая жена.

Bir gün çarın oğlu küçük bir evin önünden geçmiş. Birinin şöyle dediğini duymuş:

* Bugün mutluyum, öğlen çok çalıştım, sonra güzelce yedim, şimdi ise gidip yatacağım

Çarın oğlu mutlu bir insan bulduğuna sevinmiş. Askerler eve geldikleri zaman ise mutlu adamın fakir olduğunu ve gömleği olmadığını görmüşler.

Однажды сын царя шёл мимо маленького дома. Он услышал, как кто-то сказал, что:

- Сегодня я счастлив, днём много работал, потом хорошенько поел, а сейчас пойду спать.

Сын царя обрадовался, что нашёл счастливого человека. Когда содлаты пришли в этот дом, они увидели, что счастливый человек бедный и у него нет рубашки

1. материалы собраны из разных сайтов на просторе интернета и подготовлены в изменённом виде [↑](#footnote-ref-1)